



AmA.D Translation

English-French translation

Amaury Doaré
4 rue du Val d'Aoste
29710 Plonéis
France

Training and experience

Freelance translator

- Videogame localisation on 4 different projects covering different styles, worldwide release
- Translation of marketing material in the field of videogames
- Locjam Videogame localisation contest (2017) - 1st prize - Pro category for French
- Teaching game localization workshop at U.B.O in Brest (4x2 hrs)

Content Specialist

Wargaming Europe

- Translating all types of content
- Creating and proofreading subtitles
- Revision of the French version of the *World of Tanks* comic book published by Dark Horse/Hachette

Master's Degree in Translation

University of Western Brittany, cum laude

- 1st prize in amateur category of localisation contest *Locjam* (group work)
- Translation studies research dissertation : A case study on the localisation of the game *Grim Fandango*

Tools

CAT

SDL Trados
Kilgray MemoQ
OmegaT
Wordbee

Web and office

Microsoft Office
Microsoft Expression Web
Openoffice
Wordpress and other CMS

Multimedia

Adobe Photoshop, InDesign, Illustrator
Sony Vegas Pro
Autodesk Maya
Steinberg Cubase

Hobbies and interests

Music

Writing and performing,
recording and mixing

Arts and modelling

Drawing, sculpture and
scale modelling

Computer graphics

2D and 3D - animation,
digital painting, modelling

Audiovisual

Audio and video production
and editing

Skills

CAT

Translation memories, term
bases and RegEx

Web

HTML, CSS and SEO

Technical writing

Applied to translation

Speciality

Multimedia, IT, videogames,
military history, computer
graphics

Feel free to contact me for a quote. I will be happy to discuss your project and specific needs. I'm looking forward to hearing from you.

amaurydoare@aol.com
(+33) 0 649 811 237